

๑.(ค)
๑๕๓



กรมวิชาการ กระทรวงธรรมการ
บทเรียนอาชยานภาษาอังกฤษสำหรับชั้นมัธยมปีที่ ๓

THIS IS THE HOUSE THAT
JACK BUILT.
THE TWO RATS.

พร้อมทั้งโน้ตประกอบ

ของ

หม่อมหลวงมานิจ ชุมสาย M.A. Cantab.

พิมพ์ครั้งที่ ๑๐,๐๐๐-ฉบับ

พ.ศ. ๒๔๘๔

ราคาเล่มละ ๑ สตางค์

พิมพ์ที่โรงเรียนช่างพิมพ์ วัดสังเวช

ปากคลองบางลำพูน พระนคร

มีลิขสิทธิ์ตามพระราชบัญญัติ



THIS IS THE HOUSE THAT
JACK BUILT.

This is the house that Jack built.

This is the malt
That lay in the house that Jack
built.

This is the rat
That ate the malt
That lay in the house that Jack
built.

This is the cat
That killed the rat
That ate the malt
That lay in the house that Jack
built.

This is the dog
That worried the cat
That killed the rat
That ate the malt

That lay in the house that Jack
built.

This is the cow with the crumpled
horn

That tossed the dog

That worried the cat

That killed the rat

That ate the malt

That lay in the house that Jack
built.

This is the maiden all forlorn

That milked the cow with
the crumpled horn

That tossed the dog

That worried the cat

That killed the rat

That ate the malt

That lay in the house that Jack
built.

This is the man, all tattered and
torn,

That kissed the maiden all forlorn
That milked the cow with the
 crumpled horn
That tossed the dog
That worried the cat
That killed the rat
That ate the malt
That lay in the house that Jack
 built.

This is the priest, all shaven
 and shorn,
That married the man, all tat-
 tered and torn,
That kissed the maiden all forlorn
That milked the cow with the
 crumpled horn
That tossed the dog
That worried the cat
That killed the rat
That ate the malt
That lay in the house that Jack
 built.

This is the cock that crowed
 in the morn
 That waked the priest, all shaven
 and shorn,
 That married the man, all tat-
 tered and torn,
 That kissed the maiden all
 forlorn
 That milked the cow with the
 crumpled horn
 That tossed the dog
 That worried the cat
 That killed the rat
 That ate the malt
 That lay in the house that Jack
 built.

that	=	ซึ่ง
built (บิลท์) อดีตของ		'build' = สร้าง
malt	=	ข้าวมอลท์
lay อดีตของ 'lie'	=	วางอยู่
rat	=	หนู
ate อดีตของ eat	=	กิน

cat	=	แมว
kill	=	ฆ่า
worried (worry)	=	รบกวน
crumpled	=	งอ คด
horn	=	เขา
toss	=	เอาเขาซ้อนขึ้นสลัด; เหวี่ยง
all tattered and torn	=	เสื้อผ้าขาดกระรุ่งกระรัง ไม่มีชิ้นดี
kiss	=	จูบ
maiden	=	หญิงสาว
all forlorn	=	ซึ่งปราศจากที่พึ่ง
milk	=	รีดนม
priest (พระ) (พรึสท์)	=	พระ
all shaven and shorn	=	โกนหนวดเคราและ ผมจนเกลี้ยงเตียน
shave	=	โกน
shear [shorn]	=	ตัดผม
married (marry)	=	แต่งงานให้
crow (โคร)	=	ร้อง; ขัน (ไก่)
in the morn	=	ในตอนเช้า
wake	=	ปลุก

THE TWO RATS.

He was a rat, and she was a rat,
And down in one hole they did dwell,
And both were as black as a witch's
cat,
And they loved each other well.

He had a tail, and she had a tail,
Both long, and curling, and fine;
And each said: "Yours is the finest
tail
In the world, excepting mine."

He smelt the cheese, and she smelt
the cheese,
And they both pronounced it good;
And both said it would greatly add
To the charms of their daily food.

So he went out, and she went out,
And I saw them go with pain;
And what befell them I never can tell,
For they never came back again.

down (ดาวน์)	=	ข้างล่าง
hole	=	รู
dwel	=	อาศัย
did dwell	=	ตามธรรมดาต้องว่า 'dwelt'
witch	=	แม่มด
love ('ลอฟ' เสียงสั้น)	=	รัก
each other	=	ซึ่งกันและกัน
well	=	เป็นอันดี
tail	=	หาง
curling	=	ม้วนงอ
fine	=	งาม
each	=	ต่างตัว
yours	=	your tail
world (เวิลด์)	=	โลก
excepting	=	นอกจาก
mine	=	my tail
smelt อัดของ 'smell'	=	ได้กลิ่น
cheese	=	เนยแข็ง
pronounce (ไพร์น้าวน์ซ')	=	กล่าวว้า; รับรองว่า
greatly (เกรท'ลี่)	=	อย่างมากมาช
add	=	เพิ่ม
charm	=	ความน่ารัก

daily	=	ประจำวัน
food	=	อาหาร
went out	=	ออกไป
pain	=	ความเจ็บปวด
befell อดีตของ befall	=	บังเกิดขึ้นต่อ
never can tell	=	ไม่สามารถที่จะบอกได้ อีก
never	=	ไม่เคย
again	=	อีก



พิมพ์ที่ ร. ร. ช่างพิมพ์ วัดสังเวช
พระเสริมิวิชาพูล ผู้พิมพ์ โฆษณา ๑๐/๕/๗๔





ยุทธหัตถี: สมเด็จพระนเรศวร — พระมหาอุปราชา

โครรานโครรุกคั่ว

แดนไทย

ไทยรบจนสุดใจ

ขาดดิน

เลียเนื้อเลือดหลังไหล

ยอมสละ ลั่นแล

เลียชีพไปเลียสัน

ซือก้องเกียรติงาม